

SZÓTÁR KÍNAIT TANULÓKNAK

Így szlengel egy kínai

Tudta, hogy a színfarkas agresszív pasast jelent? És hogy a kagylóba dugott fejű teknős gyáva embert? No nem kell megijedni, nem történt ekkora nyelvújítás a magyar nyelvben. Példáink a kínai szlengszótárból származnak.

nyest.hu | 2010. április 20.



| nyomtatás

Ha ezt a könyvet a kezébe veszi, lehet, hogy néhány kínai is meredt szemmel néz majd, és rávágja: na nekem ez kínai – hiszen a nemrégien megjelent kínai szlengszótár még az anyanyelvi nyelvhasználóknak is elég sok újat mondhat.



Az ott élőknek csak bevásárlás, a szleng-gyűjtőnek kincsesbánya (Fotó: sxc.hu/ringoc2)

A könyv – sztereotípiák ide vagy oda – nem egy szlengben gyakorlott deszkás vagy alvilági körökben is magabiztosan mozgó öreg tengeri medve szókincsét foglalja össze: annál sokkal átfogóbb. A szerző, egy fiatal amerikai-kínai hölgy, *Eveline Chao* az internetszlengtől a „csúnya beszédig” számos területről válogatta össze az alapanyagot. A chinadaily.com [cikke szerint](#) azzal a céllal, hogy közelebb hozza, megismertesse másokkal a kínai kultúrát, és felkeltse az érdeklődést a (kínai) mandarin nyelv iránt.

„A nyelvtanulás kulcsa valódi érdeklődést kelteni az adott nyelv iránt” – véli Chao. „Ezek a szavak sokkal élvezetesebbé teszik a nyelvet!” Rá is fér ez a mandarinra – derül ki a szavaiból. Az írott kínai nyelv ugyanis roppant hivatalos hangvételi, és alapvetően igen nagyban különbözik a beszélt nyelvi fordulatoktól.

Ahhoz, hogy egy ilyen gyűjtemény összejöjjön, persze komoly, körülbelül három éves kutatómunkára, és néha áldozatokra is szükség volt. A szerző

nemcsak rengeteget jegyzetelt, ha szórakozni indult, és az is megesett párszor, hogy az éjszaka közepén indult el otthonról, mert éppen akkor volt alkalma találkozni egy-egy szubkultúra képviselőjével, hogy interjút készítsen vele a könyv adatbázisa számára.

Bár a kiadványt elsősorban kínaiul tanuló amerikaiaknak szánta, de jól hasznosíthatják azok a kínaiak is, akik csak szeretnék jobban megismerni a saját anyanyelvüket. Igencsak hiánypótló egy ilyen könyv – eddig ugyanis, mivel Kínában amúgy is roppant nagy eltérések vannak a különböző régiókban beszélt nyelvek között, nem is veselkedett neki senki egy ilyen nagy feladatnak.

De aki veszi a fáradságot, és átrágja magát rajta (no meg előtte esetleg megtanul úgy nagyjából kínaiul), annak nagyon izgalmas olvasmányává válhat a kínai szlengszótár. Nemcsak nyelvi csemege tudniillik, hanem számos hasznos információval szolgál az ország szociális és gazdasági helyzetéről is.

Címkék: [SZÖVEGBIZNISZ](#), [TÁRSADALOM](#)

Hasonló tartalmak:

- [A korrupció nyelve lesz a kínai?](#)
- [A magyar nyelv élen a Wikipédián](#)
- [A munka feltétele: angoltudás](#)
- [A nemjóját! Gyorstalpaló káromkodásból](#)
- [A perzsa és a nyelvreform](#)

Hozzászólások: 0

[Új hozzászólás](#)

Még nincs hozzászólás, legyen Ön az első!

HIRDETÉS

Látásjavítás akció **Gyors, olcsó vírusvédelem** **Vágjon bele!** **On-line élő nyomkövetés!** **JÓ közérzet?** Lapostető szigetelés **Belül tiszta Ön?** **GPS nyomkövetés!** Gőze sincs, **Felejtse el a mosóport!** Családi wellness akció Fogyjon könnyedén Töltődjön fel **.HU domain akció** **Akciós tárhely**

Slang phrase guide speaks volumes about language

By Todd Balazovic (China Daily)
Updated: 2010-04-19 10:45



Eveline Chao has published the book not only to create an interest in Mandarin, but also for people to discover Chinese culture. Wang Jing / China Daily

It's the type of book that would make sailors blush, but don't go buying it for grandma. Welcome to the book of Chinese slang.

With chapter titles ranging from "Internet Slang" to "Behaving Badly", Eveline Chao's "Niubi - The Real Chinese You Were Never Taught in School", has got Chinese learners and citizens alike speaking in a more colorful, and sometimes more coarse, vernacular.

More than three years in the making, Chao's book, published late last year, catalogs the underbelly of the Chinese language.

With phrases from "suo tou wugui", a Chinese expression for cowards meaning "turtle with its head in the shell", to "se lang", meaning "color wolf", an expression used to describe an overly aggressive male, to the downright dirty, the book offers adult readers a way to "spice up" their everyday dialogue.

"The key to learning any language well is to create real interest. If you're just taking Mandarin to earn a college credit, you won't take it very seriously," she said. "These kinds of words help make the language much more fun."

She said learning slang also allowed you to discover Chinese culture, because many of the more casual sayings and expressions are lost when written.

"Written Chinese is extremely formal and almost completely different from spoken Chinese," she said. "It's interesting to see how Chinese people really think and how they really speak."

The 30-year-old New Yorker said content for the book was in production long before the idea of making it into a book was proposed.

"Like almost everyone who visits China, when I go out with my friends, I bring a notepad and pen to jot down interesting words or phrases," Chao said.

As the introduction to the book explains, Chao's choice of late night friends resulted with her notebooks being filled with colorful phrases.

The research for the book, she said, was much harder than most people thought, often requiring a huge sacrifice of time and sleep.

"I would receive calls around 1 am from friends telling me they were hanging out with a DJ or someone else I had wanted to interview for the book. I would have to drag myself out of bed, get dressed and go to hang out," she said.

One year and several notebooks later, Chao had amassed a commendable collection of less-than-savory phrases and sultry slang.

It wasn't until a publisher friend in New York contacted Chao that she recognized the potential value of her late-night scribbblings.

After a 50-page proposal, rife with risqu phrasings, she had herself a book deal with Plume Publishing, who has published similar books in other languages from its base in New York.

Initially, Chao said the book was geared toward American students studying Chinese in the United States, who were looking to expand their more unconventional vocabulary.

"People living in Beijing might only know a standard set of Beijing slang, so for them, it's a kind of learning experience," she said.

Chao said one of the most educational chapters for her was the one that focused on Internet slang.

"The reason a Chinese slang book has not been written before is because China is so regionalized. Before the Internet, so many of these words were just for locals.

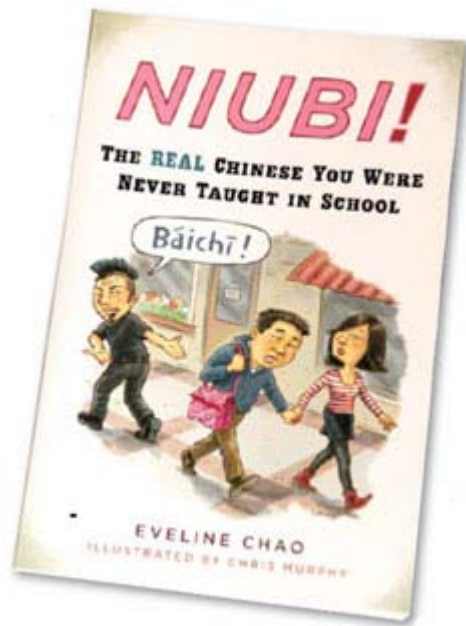
People from certain areas in the south had their slang and people from areas in the north had theirs, too," she said.

"The Internet, in a way, helped bridge these subcultures."

"Slang words are important for culture and are more than just interesting ways to express emotion. They often have deeper social and economic implications."

The book can be found at the Bookworm, Sanlitun and Garden Books, Jianguomen.

While the book may not be found in high school classrooms in the near future, for adults looking to loosen up their Chinese language abilities, it's one to swear by.



Copyright By chinadaily.com.cn. All rights reserved

SAY WHAT?

Some sample slang phrases from the book:

走婚族 **Zǒuhūn zú (Dzoe hwen dzoo)**

Literally “walking marriage.” Used to describe young Chinese couples in big cities who stay with their respective parents during the work week and live together only during the weekend.

笨蛋 **Bèndàn (Ben Dahn)**

Dummy, fool. Literally “stupid egg.” Ben alone can be used in many insults and means “stupid.”

钓凯子 **Diào kǎizi (Dyow Kigh dz)**

To pick up men, to hit on a man. Literally “fish for men” or “Fish for a boyfriend.” Originated in Taiwan and Hong Kong but known and used everywhere.

瘟神 **Wēn Shén (When Shen)**

A mild insult along the lines of “Troublemaker.” Literally “God of Plague,” referring to Chinese mythology. Considered old-fashioned now in much of China, but still used quite a bit in Sichuan Province and some southern areas.

王八看绿豆,看对眼了 **Wángbā kàn lùdòu, kàn duì yǎn le (Wahng bah kahn lee dough, kahn dway yen luh)**

A joking expression that means two ugly people will find each other attractive. Literally “a tortoise will gaze at two mung beans” (because the eyes of a tortoise look like two mung beans).

闪约 **Shǎnyuē (Shan Yreh)**

Speed-dating. Literally “flash appointment.”

嘴臭 **Zuǐ Chòu (Dzway choe)**

Literally “stinky mouth.” Refers to someone who is vulgar or rude or swears a lot.